

在线汉语教学和资源系统建设的问题与改进：  
以《网络孔子学院》和《长城汉语》为例  
(Issues in the development of online CFL learning and  
resource systems: A case study of *Great Wall Chinese* and  
*Confucius Institute Online*)

笄骏

(Da, Jun)

中田纳西州立大学

(Middle Tennessee State University)

jda@mtsu.edu

**摘要：**虽然中国大陆已陆续推出了数个对外汉语在线教学和资源系统，但它们目前还难以在北美地区大学汉语教学中得到有效的应用。本文结合中田纳西州立大学汉语教学的实际情况探讨影响使用这些系统的几个教学设计和平台技术问题，并提出相应的改进建议。希望我们的分析和建议能对今后类似的对外汉语教学资源 and 平台开发提供一些有益的借鉴，同时也可为汉语教师评估和选择教学资源提供一个参考框架。

**Abstract:** While several CFL online learning and resource systems have been made available from mainland China, few have been adopted successfully in the CFL instruction in colleges and universities in North America. This paper examines several pedagogical and technical issues that have limited their application in North America and makes several recommendations on improving the design of those learning and resource systems. It is hoped that our analysis and recommendations will be helpful to those who are going to improve or develop similar systems. At the same time, they can also be used by CFL instructors in their evaluation and selection of CFL learning and resource systems.

**关键词：**对外汉语教学，在线教学管理平台，多媒体教学资源

**Keywords:** Teaching Chinese as a Foreign Language, Online teaching and management system, Multimedia learning resources

## 1. 引言

从 2006 年到 2009 年, 美国高校选修汉语课程的学生从五万一千多人增加到近六万一千人, 继续呈迅速增长趋势 (Furman, Goldberg 和 Lusin, 2010)。随着汉语学习者数量的不断增长, 对汉语学习材料和其它教学资源的需求也在日益增加。为满足北美和世界其它地区的这种需求, 中国大陆数所院校、出版社和其它机构都在制作和推出各种对外汉语<sup>1</sup>教学和资源系统, 比如像国家汉办的《网络孔子学院》<sup>2</sup>和《长城汉语》<sup>3</sup>系列、外语教学和研究出版社的《外研汉语》<sup>4</sup>平台和中央广播电视大学对外汉语推广中心的《易校园》<sup>5</sup>等。与此同时, 国家汉办还设立了数个汉语教材和教学资源研发基地 (如中山大学国际汉语教材研发与培训基地<sup>6</sup>和武汉大学的汉语国际推广教学资源库<sup>7</sup>等) 从事对外汉语教学资源的开发、集成和推广。在花费了不菲的人力和物力开发这些教学资源之后, 接下来的一个主要问题就是如何将它们推广给它们所面向的汉语教师和学习者。

然而, 就我们对北美地区几所大学汉语教学实际情况的了解而言, 还很少听到能将上述教学资源直接和方便地应用于汉语教学的例子。一方面, 北美地区高校的汉语教学主要还是以面授和纸质教材为主。为帮助学生学习, 提高教学效率和效果, 激发学生的学习热情, 教师都在不同程度上使用了各种教学技术手段和 (多媒体) 教学资源<sup>8</sup>。而另一方面, 除了大量面向母语者的 (多媒体) 资源 (如广播、电视和互联网站等) 可供选用外, 能配合教材辅助汉语教学的各种 (多媒体) 资源又相对选择较少。这种资源的短缺在初、中级汉语课堂教学中尤为突出。虽然国内的数所院校、出版社和其它机构都提供了相当数量的在线汉语教学资源, 但它们却很少能在美国高校的汉语教学中得到直接有效的应用。

本文通过对中田纳西州立大学汉语教学模式和各种教学技术以及资源使用情况的介绍来探讨为什么在类似中田纳西州立大学的学校中很少或基本不使用诸如《网络孔子学院》等国内开发的汉语教学和资源系统。我们将从教学模式设计、内容选取编排以及平台技术等几个方面来具体分析它们在北美高校汉语教学中使用的局限性并提出一些改进建议。我们希望本文的讨论将有助于国内同行更有针对性地开发或改进 (现有的) 在线教学和资源系统以适应不同地区不同用户的不同需要。同时, 我们也希望本文的讨论能为汉语教师在评估和选择各种汉语教学资源时提供有益的参考。

<sup>1</sup> 在本文中, 对外汉语教学意指汉语作为外语/第二语言的教学。

<sup>2</sup> 参见: <http://www.chinese.cn/>。

<sup>3</sup> 参见: <http://www.greatwallchinese.cn/>。

<sup>4</sup> 参见: <http://www.chineseplus.cn/>。

<sup>5</sup> 参见: <http://i.mychinese.com/>。

<sup>6</sup> 参见: <http://www.cntexts.com/>。

<sup>7</sup> 参见: <http://www.hy123.org/>。

<sup>8</sup> 关于北美地区汉语教学中使用各种教学技术和多媒体资源的情况可从《第六届国际汉语电脑教学研讨会会议论文集》(Xu, Da and Zhang, 2010) 中窥见一斑。

本文以下分四个部分。在第二节中我们以中田纳西州立大学为例介绍美国大学汉语教学中使用教学技术和(多媒体)资源的情况。在第三节中我们对目前在汉语教学中可以使用的各种在线教学和资源系统进行一个简要的概述。在第四节中我们结合美国高校汉语教学的需求来探讨影响使用国内开发的汉语教学资源的几个问题并提出改进建议。第五节中为本文的结语。

## 2. 中田纳西州立大学的汉语教学

中田纳西州立大学是美国田纳西州在校本科生人数最多的公立大学,在上个世纪九十年代初期曾经开设过汉语课程,自2005年起又重新开设初级和中级汉语课程。现在每学期约有30位左右的学生选修。除了极少数有汉语背景的华裔学生外,他们绝大多数是零起点的学生。学生选修汉语或是为满足学位课程对外语的要求,或是出于个人的兴趣。除了准备去中国留学的少数学生外,其他大部分学生对汉语学习的期待值不高,尤其是在听力和口语方面。由于相当部分的学生除了学习之外还做兼职,所以除了课堂学习时间外,他们课外学习汉语的时间很少。

中田纳西州立大学汉语课程按照学生语言水平分为初、中级班,每个学期15周,每周3个课时,每个级别分别需要90课时分两个学期修完。这两个级别的汉语课程不再细分为口语、听力、阅读和写作课等,而是由教师根据自己设计的教学大纲、所选教材提供的学习内容以及学生的兴趣同时教授各种语言知识、技能和文化。目前使用的教材是在北美地区由Prentice Hall公司出版的《Chinese Link(中文天地)》(Wu等人,2006)<sup>9</sup>。该教材除纸版课本、学生练习册和汉字练习册外还提供了配套的教学资源网站<sup>10</sup>,提供课文录音以及和课文学习内容相关的词汇、语法、听力和阅读等在线练习。从第二版开始,《中文天地》还同时推出了在线课程MyChineseLab<sup>11</sup>,提供了纸质教材的电子版和相应的在线教学平台<sup>12</sup>。

就教学硬件而言,中田纳西州立大学的教室里都配备了联网的计算机、投影仪和DVD播放机等多媒体播放设备。同时,学校还提供了便利的有线和无线上网环境。大部分学生都拥有自己的计算机,可以在课内和课外方便的上网。另外,学校还设有开放式的语言教学机房,提供在线分级考试,教学资源分发和外语教学软件使用等服务。同时,学校还提供了Desire2Learn教学管理平台<sup>13</sup>供教学使用。

<sup>9</sup> 在这之前还曾经使用过《中文听说读写(Integrated Chinese)》(Tao等,2005)系列教材。

<sup>10</sup> 参见:[http://wps.prenhall.com/wl\\_wu\\_chineselink\\_1/](http://wps.prenhall.com/wl_wu_chineselink_1/)。

<sup>11</sup> 参见:<http://www.mychineselab.com/>。

<sup>12</sup> 《中文天地》在线课程在2009年中期新近推出,尚未在中田纳西大学采用。

<sup>13</sup> Desire2Learn系统信息可参见<http://www.desire2learn.com/>。除此之外,中田纳西州立大学还曾使用过Blackboard(c.f.<http://www.blackboard.com>)和WebCT(c.f.<http://en.wikipedia.org/wiki/WebCT>)等教学管理平台。

中田纳西州立大学的汉语课程采取课堂面授的教学模式。教师在以下几个方面在不同程度上使用了各种教学技术、工具和（多媒体）资源来辅助教学：

1) **教学管理**：如使用学校提供的 Luminis Platform 教务管理系统<sup>14</sup>、Desire2Learn 教学平台以及教师自行开发的网站（功能）来管理班级学生信息，与学生交流（如讨论版和电子邮件）和分发授课讲义等。

2) **课堂教学**：在具体的课堂教学中，教师会根据教材的内容和教学实际情况借助第三方或自行开发的（多媒体）教学资源来帮助学生理解和掌握学习内容，进行各种课堂学习活动。这些教学资源包括与课文学习内容相关和语言难度相当的阅读短文，能够释义、提供真实语境或传递文化信息的图片和视频短片（如《看图学中文》<sup>15</sup>和《汉语课堂视听》（李孚嘉等，2007）等）。除了使用这些教学资源外，教师还会利用互联网上的真实语料和环境进行任务型的教学活动，帮助学生了解中国文化。比如在学习天气这个主题时，教师会使用中国天气网<sup>16</sup>让学生了解中国各地的实时天气，模拟完成天气预报任务，了解中国天气预报和美国天气预报做法上的异同等。在学习交通旅行这个主题时，教师会利用谷歌地图<sup>17</sup>和其提供的街景功能来介绍中国地理常识，学习常用地名，让学生自制旅行地图和旅行计划等（Da, 2010）。

3) **课后学习**：除了教材提供的学习内容外，教师还会选择适合于学生当前语言水平的各种汉语学习网站给学习积极性较高的学生补充额外的学习内容。例如，鼓励学生使用《中文天地》配套网站<sup>18</sup>提供的课文录音和在线练习进行课后的听力学习，使用 The University of Iowa 大学的《中文阅读天地》<sup>19</sup>来提高学生的汉语阅读和汉字认字能力，以及借助 ChinesePod<sup>20</sup>以增加更多的听力机会和与其他汉语学习者的交流。

4) **汉语学习资源、信息和工具**：教师和学生使用的多为那些互联网上提供的各种免费汉语资源、信息和学习工具。例如，在《线上学中文》<sup>21</sup>网站上教师很容易查找到各种供教师使用的工具信息。在《线上中文工具》<sup>22</sup>网站上学生可以学习汉字书写，查阅字典和使用拼音标注等。

<sup>14</sup> 参见：<http://www.sungardhe.com/Products/Product.aspx?id=1042&LangType=1033>。

<sup>15</sup> 参见：<http://lingua.mtsu.edu/qing/signs/>。

<sup>16</sup> 参见：<http://www.weather.com.cn/>。

<sup>17</sup> 参见：<http://maps.google.com/>和 <http://ditu.google.cn/>。

<sup>18</sup> 参见：[http://wps.prenhall.com/wl\\_wu\\_chineselink\\_1/](http://wps.prenhall.com/wl_wu_chineselink_1/)。

<sup>19</sup> 参见：<http://chinesereadingworld.org/>。

<sup>20</sup> 参见：<http://chinesepod.com/>。

<sup>21</sup> 参见：<http://learningchineseonline.net/>。

<sup>22</sup> 参见：<http://www.mandarintools.com/>。

在中田纳西州立大学的汉语教学中，影响教师和学生选择使用各种教学技术、工具和（多媒体）资源的因素主要有以下三个：

1) 就教师感兴趣的（多媒体）资源而言，它们要能配合当前使用的纸质教材，即它们的话题、词汇、语法和语言难度等要符合现有教材的内容。如果那些资源是通过在线网站的形式提供，那么需要这些网站能提供便于浏览和搜索的用户界面，即其提供的资源要按照教学实际需求（如交际功能、语言技能、语言难度和不同目标用户等）进行清晰的分类，要提供直观的链接以方便播放、下载和分发。

2) 对于那些能给学生提供额外学习内容和练习机会的网站而言，它们提供的资源和（用户界面）使用的语言要符合当前初、中级水平的学生，涵盖的话题要能使美国大学生感兴趣，足以吸引他们经常和定期地访问。

3) 无论是汉语教学和资源系统或是学习工具，它们最好能操作简便，能支持不同的操作系统和浏览器，无需用户安装（太多的）插件。如果是面向集体用户使用的平台，它们最好能与全校通用的教学平台有数据对接的接口。

就我们对北美地区大学几所汉语教学实际情况的了解而言，中田纳西州立大学汉语教学和使用各种教学技术和资源的情况颇具代表性，即选修汉语的学生大部分为初、中级水平的学生，教学主要是以课堂面授和使用纸质教材为主，教师会在不同程度上借助于各种教育技术手段和（多媒体）教学资源来辅助课堂教学。

### 3. 在线汉语教学和资源系统

从教师自制的教学工具、网站到商业型或开源型的多功能教学管理平台，从教师自己编写的多媒体教学材料到由各个出版社和其它机构推出的教学资源系统，目前有不少教学平台、工具和资源可供汉语教师和学习者选择。除了由教师或其他个人自制外，由各院校、出版社、软件公司或其它机构制作的在线教学平台、工具和（多媒体）资源可按照其功能和提供的资源内容分成以下几类：

1) **通用型教学管理平台**：这类教学平台为各个科目的教学和课程管理提供相应的工具，比如用户管理、在线作业和测试、教学文件管理、用户交流和日历等，但需要教师提供具体的教学内容。比如，教师可以在这类平台上上传自己编写的课程讲义，通过标准数据接口导入由第三方提供的学习课件。美国高校常用的平台包括商业型的 Blackboard Learning System、Desire2Learn Learning Environment 和开源型的 Moodle 等<sup>23</sup>，它们一般由学校统一提供和管理。这类平台经过十多年的使用和不断完善，其系统功能已相对稳定和成熟，但与下列第二类平台相比，它们并非为（汉语）语言教学所专门设计，缺少一些语言教学特需的工具和功能。

<sup>23</sup> 参见：[http://www.edutools.info/item\\_list.jsp?pj=4](http://www.edutools.info/item_list.jsp?pj=4)。在该网站上可以进行各个平台的功能对比。

2) **专用汉语教学平台**: 这类平台专为汉语学习者所设计, 提供了(相对)完整的在线汉语课程和其它教学内容。为配合在线使用或结合面授的混合式使用, 它们还提供与上述通用教学平台类似的教学和课程管理工具。这类平台或由出版商自行运营, 或由(集体)用户自行安装运行。在美国制作和出版的专用汉语教学平台包括 MyChineseLab、ActiveChinese<sup>24</sup>和 IQChinese<sup>25</sup>等。国内出版的有《长城汉语》和《易校园》等。和下述汉语教学资源系统不同, 它们主要的设计目标是提供一站式的汉语教学解决方案, 其汉语课程往往自成一体, 用户无法选择其(部分)内容配合其它教材或课程的使用。

3) **汉语教学资源系统**: 这类在线系统提供各种(辅助)汉语教学资源供教师和学习者使用, 极少或不提供类似上述通用或专用汉语教学平台的教学和课程管理工具或环境。国内出版的包括《网上孔子学院》和《外研汉语》等综合性资源系统和武汉大学在建的《汉语国际推广教学资源库》等。与上述专用汉语教学平台不同, 这类教学资源系统提供的资源更丰富、多样, 但并不构成相对独立的完整汉语课程。

4) **通用型辅助教学平台**: 这类平台主要是提供在线教学环境和工具以方便教师创建和共享教学资源, 给学习者提供(互动)学习内容, 如在线互动练习、问卷调查和在线测试等功能。同时, 它们也会提供由第三方(如出版社)开发的教学资源。这类平台的典型代表为 Quia<sup>26</sup>, 上面有《Integrated Chinese (中文听说读写)》(Yao 等, 2005)的学生练习册。和上述第一类通用教学平台相比, 它们并不提供完整的教学管理环境和功能。与上述第二类专用汉语教学平台相比, 它们也不提供完整的课程学习内容。和上述第三类教学资源平台不同, 它们提供的教学资源除了由教师自行创建和共享外其它由第三方提供的资源多为配合现行的教材。

5) **语言教学在线工具**: 这类平台为满足(汉)语言教学的特殊需求提供一种或有限的几种语言学习工具。比如在美国出版的 Lingt<sup>27</sup>, 它提供的在线多媒体口语作业系统可以很方便地让教师发布和批改带有口语练习的作业。又如《线上中文工具》<sup>28</sup>, 它提供了在线汉英字/词典、汉语拼音标注以及一些中国文化知识和工具等。

6) **汉语教师和学习者社区平台**: 这类平台主要通过如论坛、博客、微博和短信等交互工具为教师和学习者提供互动社区。国内开发的如《易校园》和《网络孔子学院》的用户社区等。和其它社交网络(如 Facebook<sup>29</sup>和 Twitter<sup>30</sup>)相比, 这类

<sup>24</sup> 参见: <http://www.activechinese.com/>。

<sup>25</sup> 参见: <http://www.iqchinese.com/>。

<sup>26</sup> 参见: <http://www.quia.com/>。

<sup>27</sup> 参见: <http://lingt.com/>。

<sup>28</sup> 参见: <http://www.mandarintools.com/>。

<sup>29</sup> 参见: <http://www.facebook.com/>。

<sup>30</sup> 参见: <http://twitter.com/>。

社区的目标使用对象为汉语教师和学习者，其话题更集中于汉语学习。与通用教学平台和专用汉语教学平台提供的有限社区互动功能相比，它们对参与者没有严格的限制，更侧重于开放型社区的建设，提供的互动工具也更丰富。因为各种用户的参与，它们也会提供或发布一些教学资源。

7) **虚拟汉语教学环境**：这类平台使用虚拟现实（Virtual reality）技术给学习者提供模拟的真实语言环境进行沉浸式的学习（Immersion learning）。目前正在研发和使用的虚拟汉语教学环境主要是采用 Second Life<sup>31</sup>技术的平台，如 Michigan State University 的《Second Life Chinese School》<sup>32</sup>和 The University of Oregon 的《MyChina Village》<sup>33</sup>项目等。和上述几类平台相比，这类平台尚在开发和完善中，并未得到广泛的使用。

表一为上述前六类教学和资源系统的功能特性对比表，其中，●表示系统以提供此类功能或内容为主，◐表示系统也附带提供此类功能或内容。

表 1：各类平台和系统的主要特征

	教学管理系统： 如用户管理、作业系统、用户交流和测试系统等	（汉语）语言教学工具： 如拼音输入、笔画演示、录音等	完整教学课程： 如在线或电子版教材等	部分教学内容： 如与教材配套的在线互动练习内容等	辅助汉语教学资源： 如文字、图片、视频和课件等	非完全封闭的互动社区
(1) 通用型教学管理平台，如 Moodle/D2L 等	●					
(2) 专用汉语教学平台，如《长城汉语》和 MyChineseLab 等	◐	◐	●			
(3) 汉语教学资源系统，如《网上孔子学院》					●	◐
(4) 通用型辅助教学平台，如 Quia 等	◐			●	◐	◐
(5) 语言教学在线工具，如 Lingt 等		●				
(6) 教师和学习者互动社区平台，如《易校园》等					◐	●

从表一可以看出，（经过十多年的开发和使用，）各种教学和资源系统提供的功能和内容互有交叉，并非完全排它。就我们了解的情况而言，国内目前已推出

<sup>31</sup> 参见：<http://lindenlab.com/>。

<sup>32</sup> 参见：<http://confucius.msu.edu/secondlife/default.html>。

<sup>33</sup> 参见：<http://mychinavillage.uoregon.edu/>。

的汉语教学和资源系统大多数还集中在第二类专用汉语教学平台和第三类汉语教学资源系统这两个类别。

#### 4. 影响使用国内开发的汉语教学和资源系统的问题及对策

我们在对中田纳西州立大学的介绍中提到美国高校的汉语教学主要还是以面授和使用纸质教材为主。为提高教学效率和效果，教师在教学的各个环节都会不同程度上使用各种教学工具、平台和（多媒体）资源。除了部分自制的内容和学校提供的通用教学平台外，它们还包括由第三方提供的工具和资源。在对国内出版的各种汉语教学和资源系统进行评估时，我们发现除营销因素外它们在教学模式设计、内容选取编排和平台技术等方面与美国高校汉语教学的实际情况不能很好地匹配，从而影响了它们的推广和使用。下面我们就以比较有代表性的《长城汉语》和《网络孔子学院》为例来具体分析国内出版的这类系统存在的共同问题，并提出一些改进建议。

##### 4.1 专用汉语教学平台：以《长城汉语》为例

目前国内开发的专用汉语教学平台包括《长城汉语》和《易校园》等。这类平台提供了完整的汉语课程以及配合这些课程使用的在线教学环境和工具，意在“向学习者提供个性化的学习方案，满足海内外汉语学习者任何时间、任何地点、任何水平的学习需求<sup>34</sup>”。然而，这种追求面面俱到的设计理念和做法却与美国高校汉语教学的需求和实际做法不能很好地匹配，具体表现在以下几个方面：

##### 1) 课程编排模式

这类专用汉语教学平台因为要“满足海内外汉语学习者任何时间、任何地点、任何水平的学习需求”，所以提供的课程内容往往是从初级到高级，从日常汉语到专用汉语，试图涵盖各种水平、多种类别和不同需求的学习者。比如《长城汉语》（计划中）的核心课程从生存交际到自由交际包括了 18 个级别的学习内容。它还（计划）提供正音和汉字等辅助课程系列以及新闻和商用汉语等专门课程和文化课程系列。这些课程系列又同时需要适用于“‘讲练—复练’短期强化教学模式、视听说教学模式、大综合教学模式、大小课教学模式和‘面授+上机’自主学习模式”等各种教学模式。然而，我们从其网站目前公布的现有说明材料还无法获知该平台是如何选取和编排各种学习内容以适用于上述不同的教学模式。在设计者尚未提供具体的课程教学大纲和教案样例的情况下，这种试图以一套教材去适应多种教学模式的设计思路不足以说服美国高校（潜在）的汉语教师采用其系统。

<sup>34</sup> 参见：[http://www.greatwallchinese.com.cn/customer/aboutCCHY/aboutCCHY\\_01.jsp](http://www.greatwallchinese.com.cn/customer/aboutCCHY/aboutCCHY_01.jsp)。



我们在第二节中提到美国高校的汉语课程一般为每周 3 到 5 课时, 每学年约 90 到 150 课时, 选修汉语课程的学生多数集中在初、中级班级。从《长城汉语》课程内容的选取上来讲, 这种大而全的设计虽然可以满足少数学习积极性很高同时又有充足时间学习的用户需求, 但很难为美国高校那些学习需求和时间均有限的学习者使用。同时, 又因为这些课程采取了类似纸质教材的内容编排结构, 其教学内容自成一体, 所以学习者无法如同进超市一样自由选择和组合学习内容。这种量多但选择性较差的内容编排方式使得它们很难适用于美国高校汉语课程的设置情况。

## 2) 目标用户定位和教学法

这类专用教学平台的课程设计目标是为各种学习者提供个性化的学习方案, 但这种大而全的设计理念却导致了其目标用户定位的不明确, 不能顾及到各种用户当地的教学理念和教学标准。比如, 《长城汉语》生存交际课程 6 个级别的设计<sup>35</sup>使用了基于语法的描述, 第一级的目标人群定义为“学习过拼音的”, 第二级为“可以用简单的句子表达意思”, 第五级为“能够使用较复杂的语法和句型表达自己的观点, 灵活驾驭日常生活中的话题”。这种主要以语法能力为主来区分和定位用户的方法与美国外语教学中普遍采用的交际功能教学标准(如美国外语教学委员会(American Council on the Teaching of Foreign Languages)的外语能力标准<sup>36</sup>和田纳西州的中小学外语教学大纲<sup>37</sup>)不能很好的对应, 从而影响了系统的采用。

另外, 这类教学平台的设计思路是既想适用于在线学习又想适用于“面授+在线”的混合式学习模式, 但在具体学习内容的呈现上却未能顾及到两种教学模式的差异。比如《长城汉语》网站上提供的生存交际 1 级第 9 单元样课<sup>38</sup>。该单元的话题是关于时间的表达, 课文为对话形式。但从其具体的语言内容来看, 该对话只是一个句型操练, 通篇表达的语意不构成一个(类似)真实语境的交际对话。虽然系统提供了动画视频帮助学生理解对话的内容, 但学生只能一句一句地随着系统提供的单句对话往下学, 无法全观整篇对话或选择自己感兴趣的内容, 又不能同时查阅字典、课文和语法讲解等其它内容。这种颇为机械的教学方法与美国高校汉语教学中普遍采用的交际法教学有差异。虽然并非所有的美国汉语教师和学生都认同交际法的教学理念, 但在课程内容的使用上能否自由选择编排以适合各种教学法的需求却是影响用户选择教材的一个重要参照因素。

## 3) 用户界面设计

类似《长城汉语》的专用汉语教学平台的目标用户为海内外的各种学习者。虽然它们通常也提供了多语种的用户界面, 但往往却使用同一种用户界面设计, 未能

<sup>35</sup> 参见: [http://www.greatwallchinese.com.cn/customer/individual/getixueyuan\\_01.jsp](http://www.greatwallchinese.com.cn/customer/individual/getixueyuan_01.jsp)。

<sup>36</sup> 参见: [http://www.actfl.org/files/public/StandardsforFLLexecsumm\\_rev.pdf](http://www.actfl.org/files/public/StandardsforFLLexecsumm_rev.pdf) 和 <http://www.sil.org/lingualinks/languagelearning/otherresources/actflproficiencyguidelines/contents.htm>。

<sup>37</sup> 参见: [http://www.tn.gov/education/ci/foreign\\_lang/index.shtml](http://www.tn.gov/education/ci/foreign_lang/index.shtml)。

<sup>38</sup> 参见: <http://www.greatwallchinese.com.cn/trialCourse/trial.jsp>。

考虑到各种学习者的不同审美和使用习惯。比如，从《长城汉语》提供的课程样课和（有限几个）教案来看，其教学内容的呈现均结合了图片和音/视频等多媒体表现形式。但系统使用的动画人物形象对美国高校的成年大学生来说显得过于幼稚和儿童化，不足以吸引学生的注意力和提高他们的使用兴趣。

#### 4) 平台运行环境和用户支持

影响美国高校用户选择在线教学平台的非教学因素包括付费（方式）、服务器运行可靠性、网络速度以及对客户端的技术支持等。因为硬件和技术支持的原因和学校现有的教学平台运行环境，像中田纳西州立大学这类学校一般不会考虑在本校安装和维护由第三方提供的平台系统而是会选择使用由出版商直接负责运行的平台系统。

虽然像《长城汉语》等国内开发的专用汉语教学平台通常会提供由出版商直接运行的网络版、在当地学校局域网中安装的网络版和个人单机版供用户选择使用，但在客户端的设计和使用的技术上却往往只针对使用 Windows 操作系统和 Internet Explorer 浏览器的用户而忽略了其它平台的用户。比如，美国高校常用的操作系统除了 Windows 之外还包括 Mac 和 Linux 等平台，常用的浏览器除了 Internet Explorer 外还包括 Safari 和 Firefox 等。但《长城汉语》的客户端需要用户下载安装汉字手写识别和汉语语音识别插件，目前只能在 Windows 操作系统上的 Internet Explorer 中运行，不支持 Firefox 等其它浏览器。这就限制了其系统被采用。

基于以上课程内容编排、教学法和平台设计的偏差，类似《长城汉语》的专用汉语教学平台目前尚不能在美国高校中得到有效的利用。要改变这一状况，我们建议这类平台要改变面面俱到的设计理念，根据目标用户的年龄、文化习惯以及汉语学习目标和水平有针对性地开发适用于不同地区不同目标用户的课程。例如，可以针对美国高校成年学生初、中级汉语学习专门设计一教材系列，其内容选取、编排和呈现方式要能适用于基于有限课时安排的以面授为主在线为辅的教学模式，其用户界面设计要符合美国成人学生的审美习惯，其采用的平台技术要适用于美国高校多操作系统多浏览器的技术环境。为达到这些目标，最好在教学内容编写和系统开发过程中有目标用户的参与，从他们那里获得适合当地用户需求和习惯的设计参考思路和试用反馈。

#### 4.2 汉语教学资源系统：以《网络孔子学院》为例

与专用汉语教学平台不同，这类系统主要是提供各种辅助教学资源而不是自成一体的完整汉语课程。目前国内开发的较有代表性的系统是《网络孔子学院》，它提供了海量的各种教学资源，包括文字资料、音乐、动画、电影（片段）和中国文化介绍等等，其目标服务对象包括从少儿到成年人。

然而,不同的用户对教学资源的需求不同。从美国高校汉语教学的实际情况来看,教师经常需要的是那些可以辅助课堂教学的资源。这些资源最好能和当前使用的教材匹配,提供的话题和语言难度能符合当前的教学内容。对美国高校的学生来说,理想的学习资源需要能符合他们当前的汉语水平,能为他们创造更多的练习机会,帮助他们进一步了解感兴趣的中国文化。就美国高校汉语教学的这些需求而言,影响《网络孔子学院》得到采用的主要因素有以下三个方面:

1) 文化资源内容多集中于中国传统文化,对现今中国社会、政治、文化和生活的介绍偏少,这与美国高校学生的兴趣点有较大偏差。比如《网络孔子学院》提供的中国文化介绍主要集中在饮食、功夫、珍宝、中医、曲艺、旅游和人物等话题,而缺少关于中国政府、法律、经济、体育和普通人民生活等内容。在文化介绍内容的编排上,《网络孔子学院》首选的第一个主题是饮食文化,而非美国学生更感兴趣的体育赛事。

2) 教学和文化资源内容大都直接取自于供母语者使用的材料,其语言偏难,不能为初、中级汉语水平的学生使用。比如,《网络孔子学院》一篇关于葛优的介绍<sup>39</sup>取自于《中国网》的原文<sup>40</sup>。虽然它对原文略加修改,并添加了词汇注释,但仍然只适合高级水平的学生阅读。同时,其注解的词汇大部分是基于随意的选择,并非为影响理解该文章内容的关键词。

3) 资源缺乏明确的分类和标注,网站的浏览导向和检索功能过于简单。《网络孔子学院》提供的海量资源虽然在教学资源、学习材料和文化介绍等大的框架下进行了初步的分类,但它们更像是源于各种网站和教材资源的简单内容堆砌,没有能够按照各种用户的需求进行有针对性的分类和标注,提供准确的检索功能。比如,针对每个具体的资源对象,它未能提供诸如话题和语言难度等信息标注以及关键词索引。这种资源标注信息的缺乏导致了其网站提供的基于 Google 技术的检索功能无法让用户进行准确地资源检索。

欲提高这类资源系统在美国高校汉语教学中的可用性,可以按照以下的思路进行一些改进:

1) 要多提供适合初、中级水平用户使用的各种资源,尤其是各种音/视频等材料。这些资源最好能针对目标用户的兴趣点。对于取自于母语者使用的材料,除了提供原文外,还需要提供简化版。

2) 要对每个资源对象进行标注。标注的信息可以包括话题、交际功能、语言难度、关键字/词、语言技能、语法点、目标用户和能配套使用的教科书等。例如,语言难度的标注可以参照美国外语委员会关于各种语言能力的分级描述。这些

<sup>39</sup> 参见: [http://people.chinese.cn/article/2010-12/09/content\\_206608.htm](http://people.chinese.cn/article/2010-12/09/content_206608.htm)。

<sup>40</sup> 参见: [http://www.china.com.cn/info/men/2010-11/26/content\\_21424434.htm](http://www.china.com.cn/info/men/2010-11/26/content_21424434.htm)。

标注信息既可以为用户提供浏览上的便利,同时也可以为准确检索功能提供参照依据。

3) 网站的浏览导向要根据不同用户的需求提供有针对性的编排,并提供多种信息分类索引,便于用户进行有的放矢地浏览。例如,从汉语教师的需求考虑,可以将资源分成用于课堂教学的资源 and 用于科研的参考性资源。在用于课堂教学的资源下面,可以按照类别(如学习材料或教案)、话题、交际功能、目标语言技能、可匹配的常用教材内容以及适用的场合(课内或是课外)等进行进一步地编排。

4) 对于图片、音频和视频等多媒体资源,需要提供直观的链接和不同格式的文档下载,以便适用于美国高校多种操作系统多种浏览器的技术环境,避免网络带宽或网络故障造成的使用上的不确定性和不稳定性。

5) 改进网站检索功能的设计以使用户准确地查找信息。比如,除了提供借助于 Google 技术的关键字/词搜索引擎外,还需要提供能使用不同检索条件(如上述各种资源标注信息)的检索功能。

## 5. 结语

本文以中田纳西州立大学汉语教学和使用各种教学技术以及(多媒体)资源的实际情况为参照讨论了国内开发的汉语教学和资源系统在教学内容和平台设计中存在的几个问题,并提出了相应的改进建议。通过对《长城汉语》和《网络孔子学院》两个案例的具体分析,本文试图说明这些教学和资源系统由于大而全的设计思路在目标用户定位、教学模式、内容选取和编排以及采用的平台技术等方面不能有效地对接于美国高校汉语教学的实际环境和通常做法,从而影响了它们的使用。为能在美国高校的汉语教学中得到广泛的应用,本文建议各种汉语教学和资源系统的开发最好能得到目标用户的参与,更多地面向初、中级水平的学习者,满足以面授为主的教学需求。同时,用户界面的设计和平台技术需要顾及到多操作系统和多浏览器的运行环境以及当地的审美习惯。我们希望本文的分析和建议能对国内现有汉语教学和资源系统的改进和未来类似系统的开发起到一定的借鉴作用。

## 参考文献

李孚嘉等. (2007). 《汉语课堂视听》. 北京: 中央广播电视大学音像出版社.

Da, Jun. (2010). Using Google Earth and Google Maps for task-based activities and cultural knowledge. The Sixth International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching in the 21st Century. Columbus, Ohio, USA.

- Furman, Nelley, David Goldberg and Natalia Lusin. (2010). Enrollments in languages other than English in United States Institutions of Higher Learning, Fall 2009. The Modern Language Association of America web publication. Available: [http://www.mla.org/pdf/2009\\_enrollment\\_survey.pdf](http://www.mla.org/pdf/2009_enrollment_survey.pdf).
- Wu, Sue-mei, Yueming Yu, Yanhui Zhang, and Weizhong Tian, (2006). Chinese Link (《中文天地》). New Jersey: Prentice Hall.
- Xu, Debao, Jun Da and Phyllis Zhang (eds.). (2010). Proceedings of the 6<sup>th</sup> International Conference and Workshops on Technology and Chinese Language Teaching in the 21st Century. Columbus, Ohio, USA.
- Yao, Tao-chung, Yuehua Liu, Liangyan Ge, Yea-fen Chen, Nyan-Ping Bi, Xiaojun Wang, and Yaohua Shi. (2005). Integrated Chinese (2nd Ed.) (《中文听说读写》). Boston: Cheng & Tsui Company.